

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 18.224d

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 9.488-489

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

Δεῦρ' ἴθι οὖν, ᾧ φίλει¹ παῖ, ἐπι² τῶν ἐμῶν καθίζου γονάτων, ὅπως ἄν σε ἐκείνων γεύσασι τῶν παιδευμάτων καὶ ἀναθρέψασι, οὐχ ὥσπερ ὁ Φοῖνιξ³ τὸν Ἀχιλλέα, σῖτα καὶ ὄψα ἐπάγων, ἀλλὰ τροφεῖα παρέχων ἅ μόνη⁴ σκευάζει φιλοσοφία τοῖς⁵ νέοις βασιλεῦσι⁶ καὶ εἴσω τῆς αὐτοκρατοῦς ἡλικίας⁷, λόγους ἐγκάρπους⁸ καὶ ὑψηλοὺς καὶ ὠφελίμους καὶ παλαιῶν κλέα αὐτοκρατόρων [...] συμπαιδαγωγήσουσι δέ σε καὶ Πλάτων ὁ κλεινὸς καὶ ὁ θεσπέσιος Ἀριστοτέλης, οἱ καὶ τὸν μέγαν Ἀλέξανδρον ἐπαιδαγῶγουν¹⁰ καὶ ἐξ ἀδήλου¹¹ χωρίου κύριον ἐποίησαν¹² ὅλης τῆς¹³ γῆς. ἐὰν οὗτοί σε ἐκθρέψωνται¹⁴ καὶ τιθνησῶνται, ἐπώνυμε τοῦ λογίου θεοῦ, ταχέως ἔσται ἐπιτελής ἡ¹⁵ τῶν σῶν γονέων εὐχή¹⁶,

Πατρὸς δ' ὅ γε¹⁷ πολλὸν¹⁸ ἀρείων [Il. 6.479],

ἢ ἢ γε μετρωτέρα¹⁹ καὶ δυνατωτέρα²⁰,

Πατρὸς δ' εἰς ἵχνια βαίνοι.

1 φίλει om. A // 2 ἐπι om Ψ // 3 Φοῖνιξ A Ψ Δ¹, Dind. : φοῖνιξ Δ², edd. cett. // 4 μόνη con. Pet., Dind. : μόνοις codd., edd. cett. // 5 τοῖς : τοῖ Ψ // 6 βασιλεῦσι A Ψ, Dind. : βασιλεῦσιν Δ edd. cett. // 7 αὐτοκρατοῦς ἡλικίας : αὐτοκράτου σικελίας A // 8 ἐγκάρπους om. A // 9 ὁ ante θεσπέσιος om. Δ, Ald. // 10 Ἀλέξανδρον ἐπαιδαγῶγουν Ψ et (** ἐπαιδαγῶγουν) Δ edd. : ἐπαιδαγῶγουν Ἀλέξανδρον A // 11 ἀδήλου A Dind., ἀδόξου Ψ Δ edd. cett. // 12 ἐποίησαν : ἐποίησεν A // 13 ὅλης τῆς : τῆς ὅλης Ψ // 14 ἐκθρέψωνται καὶ τιθνησῶνται Δ edd. : τιθνησῶνται (τιθνησῶνται A¹) καὶ ἐκθρέψωνται A Ψ // 15 ἡ : καὶ ἡ Ψ² s. l. // 16 εὐχή : ἡ εὐχή (ἡ exp. m.²) Ψ // 17 ὅ γε : ἔγε (!) Ψ : ὅ δε Δ¹ // 18 πολλὸν : πολλ' A // 19 ἢ ἢ γε μετρωτέρα con. Pet., Dind. : ἡ γεωμετρίας A : ἢ ἢ γε μετρωτέρας μετρωτέρα Ψ : ἢ εἶγε μετρωτέρα Δ Ald. et (μετρωτέρα) Steph., Pet.¹⁻² in textu, Hard. // 20 δυνατωτέρα Δ, Ald.

Traducción de la cita:

Por tanto, ven aquí, querido niño, siéntate sobre mis rodillas, para que te dé a probar aquellos saberes y hacerte crecer, no como Fénix a Aquiles, trayéndote pan y carne, sino suministrándote alimentos que solo la filosofía prepara para los reyes jóvenes y en edad de ser independientes: discursos fructíferos, elevados y provechosos, y acciones gloriosas de antiguos emperadores [...] Te educarán junto a mí el insigne Platón y el divino Aristóteles, que instruyeron a Alejandro Magno y lo convirtieron de señor de un oscuro lugar en dueño de toda la tierra. Si estos te educan y te crían, a ti, que te llamas como el dios de los discursos, rápidamente se cumplirá el ruego de tus padres,

que este sea mucho mejor que su padre [Il. 6.479],

o la que es más mesurada y factibles

que camine tras las huellas de su padre.

Motivo de la cita:

Temistio utiliza la referencia homérica como contra-ejemplo, para encarecer sus métodos educativos, en un pasaje en el que invita a Arcadio, hijo del emperador Teodosio, a estudiar filosofía con él. El orador hace una lectura metafórica del texto homérico, que le permite resaltar la superioridad intelectual de las enseñanzas que él puede ofrecer, en contraposición con las preocupaciones materiales mostradas por Fénix como educador de Aquiles. Así pues, la cita cumple una función estilística.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 9.123c

Oratio 13.173a

Oratio 16.213b

Comentario:

Temistio, en su *Oratio* XVIII habla de la disposición del emperador Teodosio a escuchar los elogios sinceros, procedentes de la filosofía. Además, lo alaba por la prosperidad de la que goza el imperio y por el crecimiento de la ciudad de Constantinopla, pues ambos tienen lugar gracias a su buena administración.

En el pasaje que nos ocupa, que pertenece al final del discurso, el orador invita al joven príncipe Arcadio, al que Teodosio había puesto bajo la tutela de Temistio durante su ausencia (cf. *Or.* 18.224c), a instruirse con él siguiendo las enseñanzas de la filosofía. Para ello, recurre a la figura de Fénix, el educador de Aquiles, y cita *Il.* 9.488-9, versos que forman parte de las palabras que el propio Fénix le dirige a Aquiles, cuando el héroe piensa en regresar a Ptía. En ellos, el anciano le recuerda que, siendo niño, no quería comer hasta que lo sentaba en sus rodillas y le daba carne cortada y vino. Temistio emplea la cita, de la que hace una lectura metafórica, como ejemplo "al contrario", pues él no quiere ser su preceptor para ofrecerle cosas materiales, sino para alimentarlo con las enseñanzas de filosofía, y, por supuesto, con la ayuda de Platón y Aristóteles. La cita cumple, así, una función estilística.

Por lo que se refiere a su forma, Temistio realiza una paráfrasis que conserva el contenido de los versos originales, pero prescinde de la terminología homérica para traducirlos a la lengua contemporánea, además, naturalmente, de verterlos en prosa; de esta manera, convierte el homérico ἐπ' ἐμοῖσιν ἐγὼ γούνεσσι καθίσσας ἐν, ἐπὶ πῶν ἐμῶν καθίζου γονάτων; y ἐψου τ' ἄσαιμι προταμῶν καὶ οἶνον ἐπισχῶν ἐν σῖτα καὶ ὄψα ἐπάγων. Este tipo de adaptación responde a una técnica que los estudiantes aprendían y practicaban sobre todo en los niveles superiores de enseñanza, y de la que encuentran ejemplos en las paráfrasis escolares de los textos homéricos en papiro (véase, por ejemplo, Fernández Delgado 2017: 302-322).

No hemos encontrado paralelos de la cita en autores de prosa literaria anteriores o contemporáneos, lo que apunta a que el uso que Temistio hace de la cita es original. Además, la utiliza en tres ocasiones más en sus discursos, concretamente en *Or.* 9.123c, 13.173a y 16.213b, lo que evidencia que la referencia era muy de su gusto. En *Or.* 9.123c, la emplea para poner de manifiesto lo buen maestro que será él mismo en el futuro para el pequeño Valentiniano, ocupándose de su educación moral e

intelectual, y no de cosas materiales, como había hecho Fénix con Aquiles. En *Or.* 13.173a, la emplea para enaltecer la educación que ha recibido Graciano y la obediencia que demuestra hacia sus maestros, puesto que no lo criaron "cortando la carne y vertiendo vino, sino con las enseñanzas y lecciones de la antigua sabiduría romana". Por último, en *Or.* 16.213b Temistio desea ser el maestro de Arcadio, hijo del emperador Teodosio, no para atiborrarlo de carne", sino para cantarle las hazañas de su padre; el uso de la cita en este último discurso es especialmente similar al que se hace de ella en el que nos ocupa. En todos estos pasajes, por tanto, Temistio hace una lectura metafórica del pasaje, y recurre a la educación que Fénix le dio a Aquiles como ejemplo "al contrario", para poner del manifiesto la importancia de que un maestro ponga todo su empeño en contribuir lo máximo posible al desarrollo moral e intelectual de los jóvenes, sin preocuparse de lo material.

Así mismo, el verso *Il.* 9.489, concretamente, son citados en comentarios de los poemas homéricos (Apio, *ad Hom.* 74.225.1; Ariston., *Il.* 9.489.1; Sch. Hom. [b(BCE³E⁴)T] I 489c p. 503 Erbse; Eust., *ad Il.* 2.765.36-38) y en escolios de otras obras (Sch. Ar., *Pax* 1167), que no hemos analizado porque no aportan información relevante a nuestro estudio.

Conclusiones:

La cita es interesante desde el punto de vista de su uso, ya que vemos que el autor recurre a ella para incitar al joven Arcadio a recibir de su mano los preceptos de la filosofía y para encarecer sus enseñanzas, que quedan resaltadas frente a las ofrecidas por Fénix a Aquiles. Además, el elevado número de menciones paralelas al pasaje dentro de la obra del propio Temistio demuestra que la referencia le era especialmente grata y que tenía para él un gran valor retórico sin que nos conste que haya sido empleada de ese modo por ningún otro autor literario en prosa antes que él.

Bibliografía:

Fernández Delgado J. A. (2017), "La parafrasi omerica nei papiri scolastici", *La retórica escolar griega y su influencia literaria*, Salamanca, pp. 303-322.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 02 de noviembre del 2019